K. 989. Stela of Prasat Beng, 930 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00989

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00989.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Face A〉 〈A0〉 Oṁ

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 ✤ dṛśor nnimeṣaṇonmeṣau
〈Column b〉 nirvviśeṣīcakāra yaḥ
〈Column c〉 vāhyāntarjyotiṣā tasmai
〈Column d〉 śivāya satatan namaḥ ✤

2. Upajāti

〈A2〉 〈Column a〉 yasya pracārāntarasannikarṣā〈Column b〉d
akṣāṇy athākṣipya manas samādhau

〈Column c〉 paśyanti rūpaṁ paramātmasaṁjñaṁ
〈Column d〉 dhyānekṣaṇās taṁ praṇamantu śarvvam· //

3. Upajāti

〈A3〉 〈Column a〉 namadhvam īśan nijam ādirūpa〈Column b〉m ākāśam ādarśayateva jātam·
〈Column c〉 kumārarocir gaganāvataṅso
〈Column d〉 yena svakīyo vihito 'vataṅsaḥ //

4. Upajāti

〈A4〉 〈Column a〉 jīyād umā yā sphuritādhar¡o!〈au〉ṣṭhī
〈Column b〉 nirdaṣṭadantādhikapā¡t!〈ṭ〉alākṣī
〈Column c〉 gaṅgāṁ spṛśantī tapase yathāsī〈Column d〉t tathekṣamāṇā kṣaṇam īśapārśve //

5. Upajāti

〈A5〉 〈Column a〉 pāyāt sa vo viṣṇur ananyajāta〈Column b〉ñ jagatsamullaṅghanajāpadānam·
〈Column c〉 kṛtsnatrilokyāñ ja¡dh!〈ṭh〉arāhitāyāṁ
〈Column d〉 laghūkṛtaṁ yena mahāmahimnā //

6. Upajāti

〈A6〉 〈Column a〉 vande śriyaṁ bhāsurakostubhānta〈Column b〉s saṁkrāntadehaprativimvinī yā
〈Column c〉 śivāṁ śivārddhāṅśadharān nirīkṣya
〈Column d〉 vakṣo viveśa spṛhasyeva viṣṇoḥ //

7. Upajāti

〈A7〉 〈Column a〉 Āsīd aśeṣāvanipālamauli-
〈Column b〉 -māṇikyakoṭidyutirañjitāṅghriḥ
〈Column c〉 caturbhujadvāradhṛtādhirājyaḥ
〈Column d〉 prājyodayaś śrījayavīravarmmā //

8. Upajāti

〈A8〉 〈Column a〉 śṛṅgāt sumeror iva candaroci〈Column b〉r mmandākinīsyanda Ivenduvimvāt·
〈Column c〉 kṣīrārṇṇavād indur ivodito ya〈Column d〉ś śuddhānvayāt saṁpramṛjaṁs tamāṅsi //

9. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 kīrṇṇan taras srastam athāndhakāraṁ
〈Column b〉 ramyā diśo lokadṛśāṁ prasādaḥ
〈Column c〉 yat yat pracandadyutimandadhāmno〈Column d〉r
yyasyodaye tat tad aśeṣam āsīt· //

10. Upajāti

〈A10〉 〈Column a〉 vivarddhamāno 〈’〉pi kalābhipūrṇnaḥ
〈Column b〉 prahlādano 〈’〉pi kṣaritāmṛtānām·
〈Column c〉 kalaṅkalīḍhāṅgatayā kṣayāc ca
〈Column d〉 yasyopamānan na mṛgāṅkamūrttiḥ //

11. Upajāti

〈A11〉 〈Column a〉 doṣāndhakārāṇi nirasya sadya〈Column b〉s
sanmānasāmbhojavijṛmbhahetuḥ
〈Column c〉 Āsādya vidyodayaśailam āśāṁ
〈Column d〉 ya[ḥ] pūrāyām āsa raver ivābhā //

12. Upajāti

〈A12〉 〈Column a〉 śīlaśrutācāraguṇaprakarṣā〈Column b〉d
yaś śaiśavānantaram eva vṛddhaḥ
〈Column c〉 mandūkagatyāśrayaṇena vālyā〈Column d〉d
ādyād vayaḥ prasthitavān ivāntyam· //

13. Upajāti

〈A13〉 〈Column a〉 Anekamārggā niragād agā¡ḍh!〈dh〉ā
〈Column b〉 vidyā gṛhītā śravaṇena yasmāt·
〈Column c〉 gaṅgeva jahnor jjagatāṁ hitārtha〈Column d〉m
uccaiḥpadārthāñ ca mahīpatīnām· //

14. Upajāti

〈A14〉 〈Column a〉 yadābhiṣiktaḥ patatā jalena
〈Column b〉 muktādhiratnācitaśubhrakumbhāt·
〈Column c〉 tadāditaḥ kṣmādharadāraṇaṁ ya〈Column d〉s
tejas sadāpaindra Iva dvipendraḥ //

15. Upajāti

〈A15〉 〈Column a〉 kāle 〈’〉bhivarṣan dhṛtasarvvavarṇna〈Column b〉n
dhanur ddadhāno rivalañ ca bhindan·

〈Column c〉 purassaro lokabhujāṁ bhuvaṁ ya〈Column d〉s
sākṣāt sahasrākṣa Ivāvatīrṇṇaḥ //

16. Upajāti

〈A16〉 〈Column a〉 saṁploṣaṇo 〈’〉pi dviṣadindhanānāṁ
〈Column b〉 vidagdhabhūter api kāraṇaṁ yaḥ
〈Column c〉 samitsv api prajvalitapratāpaḥ
〈Column d〉 kenāpi nābhūd bhuvi kṛṣṇavartmā //

17. Upajāti

〈A17〉 〈Column a〉 vane phalāśī viphalābhikāṅkṣī
〈Column b〉 sthāyī manaśśūnyaśivo 〈’〉bhiyoge
〈Column c〉 yatra drutaḥ pāti mahīṁ samīpo
〈Column d〉 yamīva mokṣārttham arātivarggaḥ //

18. Upajāti

〈A18〉 〈Column a〉 bhuvi prarūḍhād uparuddhatāpā〈Column b〉d
āśādvijātau diśataḥ phalāni
〈Column c〉 chāyāṁ yatas tuṅgataror ivoccaiḥ-
〈Column d〉 -padepsayāsevata rājadharmmaḥ //

19. Upajāti

〈A19〉 〈Column a〉 sadābhipūrṇṇāmalama¡nd!〈ṇḍ〉alasya
〈Column b〉 nirastadoṣasya na mandadhāmnaḥ
〈Column c〉 yasyoparisṭāt parameśvarasya
〈Column d〉 sthityā sthito dhas tu guṇena candraḥ //

20. Upajāti

〈A20〉 〈Column a〉 tāpaprasādau vidhivan nigūḍho
〈Column b〉 mantraḥ phalan yasya tiraścakāra
〈Column c〉 dhūmaṁ purodhāya dahantam agniṁ
〈Column d〉 varṣantam uccais stanitañ ca megham· //

21. Upajāti

〈A21〉 〈Column a〉 yasya svahastasrutadānanīrai〈Column b〉r
āplāvitā bhūr iva hemapātrī
〈Column c〉 cireṇa rūḍhaṁ kalikālavahne〈Column d〉r
ahnāya tāpan na vabhāra bhūyaḥ //

22. Upajāti

〈A22〉 〈Column a〉 yādṛkprathimnā prathitāpi pṛthvī
〈Column b〉 tanūkṛtā vīryyaguṇena yena
〈Column c〉 tṛṣṇāpy anantārthijanasya tādṛk·
〈Column d〉 tyāgena nītā gatamūlam antam· //

23. Upajāti

〈A23〉 〈Column a〉 Akāladhautaṁ vilasatsuvarṇṇaṁ
〈Column b〉 sārvvatrikaṁ grāmyapathānuyātam·
〈Column c〉 sthiraṁ bhuvi bhrāntam atīva yasya
〈Column d〉 yaśaḥ kriyāvyāhatam apy upāsyam· //

24. Upajāti

〈A24〉 〈Column a〉 tasyāsa sūtrāmaparākramasya
〈Column b〉 senāpatir vīryyanayopapannaḥ
〈Column c〉 yaś śrīnarādyaṁ sapatīndramadhyaṁ
〈Column d〉 varmmāvasānañ ca dadhe 〈'〉bhidhānam· //

25. Upajāti

〈A25〉 〈Column a〉 yas tasya śāstragrahaṇe nijānte-
〈Column b〉 -vāsī patir digvijaye camūnām·
〈Column c〉 saṁrakṣaṇe nītidharo dharāyā
〈Column d〉 bhūyoguṇo neka Ivaikamūrttiḥ //

26. Upajāti

〈A26〉 〈Column a〉 tasyorukīrttiḥ kila dharmmapatnī
〈Column b〉 gaurī harasyeva rameva viṣṇoḥ
〈Column c〉 rājñī mahārājasamānabhogā
〈Column d〉 yasya svasā śrīnṛpatīndralakṣmīḥ //

27. Upajāti

〈A27〉 〈Column a〉 sadāpadānapratinandyamānā〈Column b〉n
narendravaryyād anivāryyavīryyāt·
〈Column c〉 Avāpa yo dharmmayaśovataṁsā〈Column d〉m
aiśvaryyajātāṁ vividhāṁ vibhūtim· //

28. Upajāti

〈A28〉 〈Column a〉 vicitracīnāṁśukahemadolā〈Column b〉n
nāgānāṁ hemamayaṁ karaṁkam·

〈Column c〉 srotohimūrttiṁ kalaśañ ca haimaṁ
〈Column d〉 pratigrahaṁ cānyad api praśastam· //

29. Upajāti

〈A29〉 〈Column a〉 śivasya liṅgaṁ śivayor mūrāre〈Column b〉ś
śriyaś ca sarvvāḥ pratimāś catasraḥ
〈Column c〉 saṁsthāpitās tena kṛtāś ca sāla-
〈Column d〉 -prāsādasadmāditatākadeśaḥ//

30. Sragdharā

〈B1〉 〈Face B〉 Ācīnāt pṛthivīpayodhiparikhā hy āsūkṣmakāmrātakā_d
ācampāviṣayāt parair avijitā yenaiva śaktyā jitā_
tena śrījayavarmmaṇā jitavatā sarvvāvanīndrān guṇaiḥ
〈B2〉 sāgraṁ kośasahasram eva dadatādāyīdam asmin harau //_

31. Anuṣṭubh

ghosaṇā somavaṁśasya_
rājñāś śrījayavarmmaṇaḥ_
purandarapure megha_-
-nisvanaiḥ patahair iyam·

32. Vasantatilakā

〈B3〉 ye pañcarātravidhinā bhagavatkutumve_
kurvvanti karmma vihitaṁ satataṁ vasantaḥ_
teṣāṁ kalatrasutadāsadhānāditantra_n
dehāntarāntagamanād api naiva hāryyam·

33. Anuṣṭubh

〈B4〉 rājñā śaravanan datta_ñ
cārārthaṁ yad gavām iha_
vrīhyādivāpanāyaita_n
na cchettavyaṁ parair iti //_

34. Anuṣṭubh

Ity evañ chāsanaṁ rājñaḥ_
ye nyathā kurvvate narāḥ_
dāndyās te vividhai〈B5〉r
ddandaiḥ pacyantāṁ narake mṛtāḥ //

〈B5〉 930 daśamī ket· phālguṇa vuddhavāra puṣyanakṣatra nu dhūli vraḥ pāda kaṁmrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmade〈B6〉va pandval ta kaṁsteṅ· śrī narapatīndravarmma ta kamrateṅ· Añ· nṛpatīndralakṣmī mratāñ· khloñ· śrī nṛpatīndrādhipativarmma mratāñ(·) khloñ(·) śrī〈B7〉 nṛpatīndravarmma mratāñ· khloñ· śrī nṛpatīndrāditya ta mūla paṁre mratāñ· khloñ· śrī kavīndropakalpa ta mūla bhāgavata paṁre pre thve praśasta pi〈B8〉 duk· Āy· thpvaṅ· rmmāṅ· • ta gi vraḥ rājya parameśvara gi nu res· qji yeṅ· ta jmaḥ steñ· rauva Āy〈·〉 vrai svāy· pramān· śatagrāma varṇ¡n!〈ṇ〉a qninditapura teṁ〈B9〉 kāla jyak· vraḥ travāṅ· nagara śrī Indrapura pi Abhiṣeka saptavarṇna pi cek· dau jā paṁcāṁ kanmyaṅ· paṁre • neḥ gi nu qji yeṅ· dau jā kanmyaṅ· paṁre nā〈B10〉 pamak· duk· chloñ· haripāla mūla • vraḥ śāsana pre santāna steñ· rau ta phjuḥ purohita kamrateṅ· jagat kadeṅ· • daha qyat santāna ta puruṣa〈B11〉 ley· strijana ta qvyah· mān· ṛtusnāta lah· ta vvaṁ ṛtusnāta ley· lah· pvās· bhāga¡p!〈v〉atī pre phjuḥ kamrateṅ· jagat kadeṅ • steñ· rau paṅke〈B12〉t· steñ· sāt· steñ· kāñca paṅket· chloñ· trī chloñ· valadeva jā bhāgavata paṁre vraḥ kralā sroṅ· • steñ· sāt· paṅket· steñ· vasumatī〈B13〉 steñ· pit· steñ· rudrāṇi steñ· vasumatī paṅket santāna toy· hemakāra steñ· kāñcā paṅket· steñ· vuṅ· steñ· rau paṅket santāna toy·〈B14〉 thpvaṅ· rmmāṅ(·) steñ· vuṅ· paṅket santāna toy· vrai vrācca • steñ· devikī ta kvan(·) steñ· rau jā devīya ta vraḥ rājya parameśvara • ket kaṁsteṅ· śrī〈B15〉 vikramāditya ket· kaṁsteṅ· jāhnuvī kaṁsteṅ· śāntilakṣmi cuḥ vraḥ parigraha ta chloñ· vrāhmaṇadātta rājapurohita • kaṁsteṅ· jāhnuvī cuḥ vraḥ〈B16〉 parigraha ta mratāñ· khloñ· sāmabhatta • kaṁsteṅ· śāntilakṣmi paṅket· chloñ· haridātta chloñ· somaśarmma syaṅ· bhāgavata paṁre • lvoḥ ta gi vraḥ rā〈B17〉jya viṣṇuloka • kaṁsteṅ· jāhnuvī paṅket· steñ· bhadrāṇī cuḥ ta mratāñ· khloñ· someśvara ket· steñ· gāndhārī • steñ· tvan· steñ· de〈B18〉ṅ· steñ· hyaṅ· vasanta steñ· lās· steñ· qyal· • steñ· gāddhāri paṅket· steñ· neṁ steñ· ruṇ· steñ· pit· vrau loñ· pit· so loñ·〈B19〉 pit· mau steñ· neṁ paṅket· mratāñ· khloñ· śrī bhavanāditya steñ· thun· steñ· ruṇ· paṅket· mratāñ· śrī prathivindravallabha steñ· pit(·)〈B20〉 vrau jā devīya ta vraḥ rājya paramaśivapada • dār· jmaḥ kamrateṅ· Añ· narapatīndradevī • ket· kaṁsteṅ· śrī narapatīndravarmma • steñ·〈B21〉 tvan· paṅket· chloñ· śucisat· • chloñ· nāgapāla chloñ· yok· chloñ· padārtha bhāgavata paṁre vraḥ kralā sroṅ· paṁre vraḥ kṣora •〈B22〉 ta gi vraḥ rājya viṣ¡n!〈ṇ〉uloka lvoḥ ta gi vraḥ rājya paramaśivaloka • steñ· deṅ· paṅket· steñ· subhadrāṇī chloñ· kṣetrajña • lvoḥ〈B23〉 ta gi vraḥ rājya paramarudraloka steñ· hyaṅ· vasanta paṅket· steñ· vrāṁ steñ· raja steñ· leṁ loñ· rucibhāva loñ· loñ· • loñ· vrau ste〈B24〉ñ· thun ta phqvan· mratāñ· khloñ· śrī bhavanāditya dau ta dhūli jeṅ· kaṁsteṅ· śrī pṛthivīnarendra ket· steñ· maddhyadeśa jā svāmiya ta vraḥ rājya śi〈B25〉valoka • Oy· cuḥ ta mratāñ· śrī nṛpabhaktivikrama kanmyaṅ· paṁre pamak· • ket· mratāñ· khloñ· śrī nṛpatīndrāditya mūla paṁre trvāc· ka〈B26〉nmyaṅ· paṁre nā pamak(·) steñ· raja ti Oy ta chloñ· vrāhmaṇapāla kanmyaṅ· paṁre vraḥ kralā sroṅ· bhāgavata sruk santoma pramān· qnin· •〈B27〉 steñ· raja paṅket· steñ· rau paṅket· steñ· pada steñ· Īn· loñ· śikhāśiva steñ· jā

paṅket· loñ· qyak· mūla • steñ· ro〈B28〉ṅ· paṅket· mratāñ· śrī mahendravallabha trvāc· kanmyaṅ· paṁre vraḥ khān· steñ· bhadra paṅket· mratāñ· khloñ· śrī nṛpatīndrādhipativarmma〈B29〉 kaṁsteṅ· śrī narapatīndravarmma khloñ· mukha kanmyaṅ· paṁre senāpati kantāl· vala dhūli vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryya〈B30〉varmmadeva vraḥ karuṇā prasāda Oy· mukha vas· pi jiḥ vraḥ kalaśa caṁdoṅ· mukha vas· paṭigraha chnaṁ mās· vāt· mās· vraḥ thān· travoṅ·〈B31〉 pak· nu cāmara steñ· vrau paṅket· kaṁmrateṅ· Añ· nṛpatīndralakṣmī devī dhūli vraḥ pāda kaṁmrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmadeva duk·〈B32〉 mukuṭa kundala suvarṇ¡n!〈ṇ〉avastra samastābhāraṇa duk· hemadolā prok· chkvaṁ pak· nu cāmara toṅ· mās· qyāṁ nu vraḥ kalaśa caṁdoṅ· mukha〈B33〉 vas· vraḥ paṭigraha vāt· mās· tyak· nu vraḥ thān· ket· kamrateṅ· Añ· viravarddhaṇa • phqvan· kamrateṅ· Añ· nṛpatīndralakṣmī vya-〈B34〉 r jā svāmi kvan· jnvanna mratāñ· khloñ· śrī nṛpatīndravarmma khloñ· glāṅ· nā do ◦ ta gi vraḥ rājya parameśvara loñ· haripāla mūla〈B35〉 kanmyaṅ· paṁre nā pamak· ◦ ta gi vraḥ rājya viṣṇuloka loñ· nāgapāla mūla lvoḥ ta gi vraḥ rājya Īśvaraloka ta gi vraḥ rājya parama〈B36〉śivaloka loñ· śucisat· mūla ta gi vraḥ rājya ta stāc· dau rudraloka loñ· Ap· mūla lvoḥ ta gi vraḥ rājya paramarudraloka • ta gi〈B37〉 vraḥ rājya paramaśivapada loñ· pit· mūla • ta gi vraḥ rājya vrahmaloka loñ· vrāṁ mūla ta gi vraḥ rājya śivaloka loñ· vās· mūla〈B38〉 ta gi vraḥ rājya paramavīraloka mratāñ· khloñ· śrī nṛpatīndrāditya mūla ◦ man· mratāñ· khloñ· trvāc· kanmyaṅ· paṁre ta gi vraḥ rāja dhū〈B39〉li vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmadeva loñ· qyak· ta phqvan· mūla ⦿ 929 Ekādaśī ket· vaiśākha vuddhavā〈B40〉ra nu sthāpanā vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga vraḥ kamrateṅ· Añ· parameśvara • vraḥ kamrateṅ· Añ· nārāyana vraḥ kamrateṅ·〈B41〉 Añ〈·〉 bhagavatī Ūmā vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī śrīya ◦ kalpanā pūjā ta gi pūrvvāhna vraḥ caru I liḥ I vraḥ naivedya I liḥ II〈B42〉 ta gi maddhyāhna yajña sroṅ· I liḥ I yajña homa I liḥ I vraḥ caru I liḥ I vraḥ naivedya II liḥ 4 vraḥ śivayajña III liḥ 6 yajña〈B43〉 thmoy· liḥ 9 • ta gi Aparāhna liḥ III phsam(·) raṅko je II ◦ vraḥ kamrateṅ· Añ· parameśvara kalpanā pūjā ta gi pūrvvāhna vraḥ caru I〈B44〉 liḥ I vraḥ naivedya I liḥ II ta gi maddhyāhna yajña sroṅ· I liḥ I yajña homa liḥ I caru I liḥ I naivedya I liḥ II vraḥ śivaya〈B45〉jña II liḥ III thmoy〈·〉 liḥ III ta gi Aparāhna liḥ III phsam(·) raṅko je I • vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī Umā pūjā ta gi pūrvvāhna vraḥ〈B46〉 caru I liḥ I vraḥ naivedya I liḥ II ta gi maddhyāhna yajña sroṅ(·) I liḥ I yajña homa liḥ I vraḥ caru I liḥ I vraḥ naivedya I liḥ II〈B47〉 vraḥ śivayajña II liḥ III yajña thmoy· liḥ III ta gi Aparāhna liḥ III phsam(·) raṅko je I ⦿ vraḥ kamrateṅ· Añ· nārāya¡n!〈ṇ〉a pūjā ta gi〈B48〉 pūrvvāhna vraḥ śucyanna I liḥ I vraḥ saṁvibhāga II liḥ III ta gi maddhyāhna yajña sroṅ· I liḥ I vraḥ śucyanna I liḥ I vraḥ saṁvibhāga II liḥ III〈B49〉 yajña homa liḥ I yajña prāvata liḥ III ta gi Aparāhana liḥ III phsam(·) raṅko je I ⦿ vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī śriya ta gi pūrvvā-〈B50〉 hna vraḥ śucyanna liḥ I vraḥ saṁvibhāga I liḥ II ta gi maddhyāhna yajña sroṅ I liḥ I vraḥ śucyanna I liḥ I vraḥ saṁbivhāga II liḥ III yajña ho〈Face c〉〈c1〉ma liḥ I yajña prāvata

liḥ III ta gi Aparāhna liḥ III phsam(·) je I raṅko kalpanā ta gi sa〈c2〉ṅkrānta vraḥ 4 je I sme srū chnāṁ I 20 10 • raṅko pañcotsava thlvaṅ· 6 srū chnāṁ I thlvaṅ· 10 II〈c3〉 je II ⦿ raṅko vraḥ śucyanna caṁmren ta gi tithiviśeṣaṇa khe kanlaḥha liḥ II sme〈c4〉 srū chnāṁ I thlvaṅ· III liḥ 10 II ⦿ raṅko yajña caturjāta khe kanlaḥha liḥ 4 srū phle 4 10 II〈c5〉 raṅko camren· karttika je 4 mvāy· thṅāy· srū khe kanlaḥha 20 10 7 je II ⦿ raṅko camre-〈c6〉 n· caitra pāy· tamrāṁ vraḥ 4 liḥ III mvāy· vraḥ thṅāy· I raṅko thlvaṅ· III je III srū thlvaṅ·〈c7〉 7 je II ⦿ phsam(·) srū camren· Utsava phoṅ· chnāṁ I 100 20 10 ⦿ phsaṁ srū vraḥ stitiya〈c8〉 chnāṁ I slik· II 100 80 phsam(·) srū vraḥ stitiya caṁmren· samāhāra slik· III thlvaṅ· III je II ⦿〈c9〉 sūryyagrāsa candragrāsa saṅkrānta pañcotsava mahotsava tithiviśeṣaṇa〈c10〉 kalpanā ta purohitta canlyāk· phlās· yau I dakṣiṇā srū je II purohita vaiṣṇava〈c11〉 canlyāk· phlās· vlaḥ I dakṣiṇā srū je I dmuk· varṣā purohita I canlyāk· kāpa yau I〈c12〉 canlyāk· nivandha yau II gmāl II sre vrah· thlvaṅ· 5 vaiṣṇava dmuk· varṣā I gmāl I ca〈c13〉nlyāk· kāpa vlaḥ I nivandha y¡o!〈au〉 I sre vrah· thlvaṅ· 5 mukhya 6 dmuk· varṣā I sme canlyāk kāpa〈c14〉 y¡o!〈au〉 I sme nivandha y¡o!〈au〉 I sme sre vrah· thlvaṅ· 4 sme rājadvāra II gmāl· I sme canlyāk· kā〈c15〉pa y¡o!〈au〉 I sme I nivandha y¡o!〈au〉 I sme sre vrah thlvaṅ· III sme kāri 6 gmāl I sme canlyāk kā〈c16〉pa vlaḥ I sme nivandha y¡o!〈au〉 I sme sre vrah· thlvaṅ· II sme mukhya ta 6 gmāl· I sme pradhāna I〈c17〉 gmāl· 5 canlyāk· nivandha y¡o!〈au〉 III sre vrah· thlvaṅ· 5 pāy· liḥ 5 • paṁnvās· trvāc(·)〈c18〉 III gmāl· I sme canlyāk· nivandha y¡o!〈au〉 I sme sre vrah· thlvaṅ· II sme Anle kantāl· pāy·〈c19〉 vñau liḥ III Uttara liḥ II dakṣiṇa liḥ II phsam(·) pāy· vñau velā I liḥ 20 pratidina〈c20〉 velā mān· qnak· sañjak ta lvoḥh· caṁren· raṅko je I Oy· pāy· purohita li〈c21〉ḥ III mukhya kaṁluṅ· vera yap(·) nu vanḷ pāy· liḥ 4 krau vera yap(·) nu vanḷ pāy· liḥ II〈c22〉 rājadvāra kaṁluṅ· vera yap(·) nu vanḷ pāy(·) liḥ II krau vera yap· nu vanḷ liḥ I qvār· II〈c23〉 kāri kaṁluṅ· vera yap· nu vanḷ pāy· liḥ II krau vera yap· nu vanḷ liḥ I qvār· II khlo〈c24〉ñ· kāryya III pāy· liḥ III paṁnvās· trvāc· III pāy· liḥ III puroh〈i〉ta vaiṣṇava pā〈c25〉y· liḥ II mukhya kaṁluṅ· vera yap· vanḷ pāy· liḥ II mukhya krau vera yap(·) vanḷ pāy·〈c26〉 liḥ I qvār· II kāri kaṁluṅ· vera yap· vanḷ pāy· liḥ II kāri krau vera yap(·) vanḷ pāy·〈c27〉 liḥ I qvār· II phsam(·) pāy· ta dau ta smiṅ(·) nu vñau nu pradhāna khloñ· kāryya paṁnvās· trvā〈c28〉c· raṅko je III ta khñuṁ vraḥ rmmāṁ camryāṅ· tamrvāc· pujāpāla tūryya je III phsam· thṅāy· I〈c29〉 thlvaṅ· I je II ⦿ yajña saṅkrānta velā II raṅko je 5 je II cuḥ śāla Aṅgās· smiṅ·

〈Face d〉 〈d1〉 Abhyāgata puruṣapradhāna hoṅ· je III pek ta qnak· paṁre kaṁluṅ· vera krau vera ⦿ pa〈d2〉ñcotsava raṅko je 5 velā I je II cuḥ śāla Aṅgās· smiṅ· Abhyāgata puruṣapradhā〈d3〉na hoṅ· • je III pek ta qnak· paṁre kaṁluṅ· vera krau vera • neḥ gi roḥha kalpanā〈d4〉 kaṁsteṅ· śrī narapatīndravarmma ta vraḥ kamrateṅ· Añ· ta 4 pi leṅ· ta santānavardhe ⦿

Apparatus

〈B36〉 stāc· ◇ *stac* GC.

〈c13〉 y¡o!〈au〉 ◇ *yau* GC.

〈c14〉 y¡o!〈au〉 ◇ *yau* GC.

〈c15〉 y¡o!〈au〉 ◇ *yau* GC.

〈c16〉 y¡o!〈au〉 ◇ *yau* GC.

〈c17〉 y¡o!〈au〉 ◇ *yau* GC.

〈c18〉 y¡o!〈au〉 ◇ *yau* GC.

Translation into French by Cœdès 1964

1.

Hommage soit rendu sans cesse à Śiva qui, par sa lumière à la fois intérieure et extèrieure, a supprimé la distinction entre l'ouverture et la fermeture des deux yeux.

2.

Celui dont, après avoir délivré les organes des sens du contact intime avec les apparences, on perçoit dans la concentration de l'esprit, avec l'oeil de la méditation, la forme nommée Paramātman, que l'on s'incline devant ce Śarva.

3.

Honorez Īśa qui a engendré l'éther comme pour manifester sa forme primordiale et qui a fait de la guirlande du ciel à l'éclat de sa Kumāra sa propre guirlande.

4.

Victoire à Umā, dont la lèvre tremble, les dents grincent, l'œil s'enflamme, comme si elle avait touché du feu, pour avoir aperçu un instant la Gaṅgā aux côtés de Śiva.

5.

Que Viṣṇu vous protège, lui qui grâce à son extrême grandeur, ayant enfermé dans son ventre l'ensemble des trois mondes, a facilité l'exploit par nul autre accompli, d'enjamber l'Univers.

6.

J'adore Śrī, dont la prunelle reflète le corps entré à l'intérieur du brillant Kaustubha, et qui après avoir contemplé Śiva ⟨Umā⟩ occupant la moitié du corps de Śiva, est entrée comme par jalousie dans la poitrine de Viṣṇu.

7.

Il fut un roi dont les pieds étaient colorés par la lumière des milliers de rubis sur les diadèmes de tous les rois de la terre, et qui avait assumé la royauté suprême en ⟨l'année désignée par⟩ les ⟨neuf⟩ portes, les ⟨deux⟩ bras et quatre ⟨= 924⟩, Śrī Jayavīravarman, doué d'une immense prospérité.

8.

De même que de la cime du Sumeru naît ⟨le soleil⟩ aux chauds rayons, du disque de la lune le torrent de la Mandākinī, de l'Océan de lait la lune, ce destructeur des ténèbres était issu d'une race pure.

9.

Expansion de l'énergie, suppression de l'obscurité, charme des régions du ciel, clarté des yeux du monde, tout ce qu'il y a dans ⟨le soleil⟩ au vibrant éclat et dans ⟨la lune⟩ à la lumière affaiblie, tout cela se trouva complètement réalisé à son lever.

10.

Bien que croissant ⟨comme ce roi⟩ et plein ⟨comme lui⟩ de tous les arts {ou: de tous ses *kalā*}, bien qu'apportant ⟨comme lui⟩ la joie à ceux qui versent l'*amṛta*, à cause de sa tache et de sa diminution, l'image de la lune marquée par la gazelle n'était pas comparable à celle de ce roi.

11.

Détruisant journellement l'obscurité du péché {ou: de la nuit} faisant épanouir ces lotus que sont les esprits des gens de bien {ou: des lotus du lac Mānasa}, ayant atteint le sommet d'où naît la connaissance {ou: la montagne d'où est née Vidyā = Durgā}, il remplissait les espoirs {ou : l'espace}, comme la splendeur du soleil.

12.

Par la puissance de ses qualités de moralité, de savoir et de conduite, ce fut un vieillard immédiatement après son enfance, comme celui qui, en sautant comme une grenouille depuis sa première enfance, atteint la dernière période de sa vie.

13.

La science profonde, reśue de lui par l'ouie, s'en alla par diverses voies, comme la Gaṅgā ⟨sortie de l'oreille⟩ de Jahnu, pour le bien des créatures et pour la haute situation des souverains de la terre.

14.

A partir de l'instant où il fut ondoyé avec l'eau versée par un vase brillant, couvert de perles et de joyaux, il eut en partage de façon permanente une puissance détruisant les rois {ou: les montagnes} comme le roi des éléphants d'Indra.

15.

Répandant en temps voulu une pluie ⟨de biens⟩ de toute sorte, portant l'arc, fendant l'armée des ennemis, marchant en tête des rois, il était comme Indra descendu en personne sur la terre.

16.

Bien qu'il brûlât ces fagots que sont les ennemis, bien qu'il fît la fortune des gens habiles {ou: qu'il consumât les cendres}, bien que son ardeur brûlât dans les combats {ou: que sa chaleur s'enflammât dans les bûches}, il ne fut en aucune façon un ⟨feu⟩ au chemin noir pour la terre.

17.

Mangeant les fruits de la forêt, voyant ses désirs frustrés {ou: s'étant délivré de ses désirs}, persévérant dans l'effort {ou: dans le *yoga*}, et se plaisant au vide de l'esprit {ou: jouissant de la béatitude supramentale}, la troupe des ennemis, telle un ascète cherchant la délivrance accourut là où la terre était gouvernée par lui.

18.

Comme par désir d'une haute situation, la Loi réglant la conduite des rois hantait l'ombre de cet arbre élevé, poussé sur la terre, écartant la chaleur, donnant ses fruits aux oiseaux de l'espace {ou: aux brahmanes pleins d'espoir}.

19.

Le territoire {ou: le disque} de ce maître suprême (Parameśvara) était toujours plein et sans tache ; il avait écarté le péché {ou: la nuit}, et sa puissance {ou: son éclat} n'était pas faible; aussi, bien que la lune, par sa position naturelle se trouvât placée au-dessus de lui, elle lui était inférieure en qualité.

20.

Son *mantra*, secret selon la règle, émettant chaleur et clarté, éclipsait le feu qui brûle en émettant de la fumée et le nuage de pluie qui tonne bruyamment.

21.

Inondée par l'eau versée de sa propre main à l'occasion de ses donations, sa coupe en or, comme la terre, ne souffrit plus désormais du feu de l'âge Kali qui la brûlait depuis longtemps.

22.

De même que par son grand hérosme il avait épousé la terre étendue, de même, par sa grande libéralité, il apaisa totalement la soif d'innombrables solliciteurs.

23.

Sa gloire universelle, à l'éclat d'or, parcourant les chemins des villages {ou : vagabondant par les chemins des villages}, n'a pas été détruite par le temps {ou: n'est pas en or}. Bien que ballottée, elle demeure stable sur la terre ; bien qu'elle ait été déçue dans l'action, elle est digne de respect.

24.

Ce roi qui possédait la puissance d'Indra eut un chef armée doué d'héroïsme et de sagesse qui avait un nom commenśant par Śrī Nara-, continuant par -patīndra- et se terminant par -varman (Śrī Narapatīndravarman).

25.

Elève de ce roi pour l'acquisition des sciences, chef d'armées pour la conquête des orients, versé dans la politique pour la protection de la terre, possédant, encore d'autres vertus, il unissait en quelque sorte plusieurs personnalités en une seule.

26.

Il eut en vérité la vaste renommée pour épouse légitime, tout comme Hara ⟨eut pour épouse⟩ Gaurī, et Viṣṇu ⟨eut⟩ Rāma, lui dont la sœur fut la reine Śrī Nṛpatindralakṣmī, douée d'une fortune égale à celle du Mahārāja.

27.

Le meilleur des rois, à l'héroïsme invincible, toujours reconnaissant de ses valeureuses actions, lui conféra une grande variété de biens, ayant pour guirlande la gloire du Dharma et issue de son autorité,

28.

un palanquin à tête de *nāga* en or 〈orné〉 d'étoffes de Chine colorées, une coupe en or, une aiguière d'or à bec en forme de serpent, et de plus un magnifique crachoire.

29.

Il a fondé un *liṅga* de Śiva avec les quatre imagés des deux Śiva (Parameśvara), de l'ennemi de Mūra (Viṣṇu) et de Śrī, ainsi qu'un village, une pièce d'eau, un prasat et autres édifices, une enceinte.

30.

Celui par qui la terre, ayant pour douve l'Océan, et pour limites la Chine, les Sūkṣmakāmrātaka, et le territoire de Campā, jamais conquise par d'autres, a été conquise par sa valeur, ce roi généreux Śrī Jayavarman, victorieux de tous les rois de la terre grâce à ses vertus, a donné à ce Hari plus de cent *kośa*.

31.

Cette ordonnance du roi Śrī Jayavarman, de la race lunaire, est proclamée dans Purandarapura par ces tambours que sont les nuages.

32.

"Pour ceux qui, résidant sur le domaine de Bhagavat, accomplissent sans interruption les actes prescrits par le rituel Pañcarātra, ce qui sert pour ceux-là à l'entretien des femmes, enfants, esclaves et autres biens, ne doit pas être pris, même à la suite d'un décès et d'une transmigration."

33.

"La partie de roselière, donnée ici par le roi en vue du déplacement des bœufs et de l'ensemencement en paddy et autres végétaux, ne doit pas être coupé par d'autres."

34.

Tel est l'ordre du roi. Ceux qui agiraient, autrement devront être punis de divers châtiments et s'en iront après leur mort brûler en enfer.

〈B5–B8〉 930 〈Śaka〉, dixième jour de la lune croissante de Phālguna, mercredi, *nakṣatra* Puṣya, S.M. Kamrateṅ Kaṁtvan Añ Śrī Sūryavarmadeva, donne un ordre à Kaṁsteṅ Śrī Narapatīndravarman, à K.A. Nṛpatīndralakṣmī, à Mratāñ Khloṅ Śrī Nṛpatīndrādhipativarman, à Mratāñ Khloṅ Śrī Nṛpatīndravarman, à Mratāñ Khloṅ Śrī Nrpatindràditya, *mūla* des serviteurs, et à Mratāñ Khloṅ Śrī Kavīndropakalpa, *mūla* des *bhāgavata* serviteurs, leur prescrivant de faire un acte écrit pour le placer à Thpvaṅ Rmāṅ.

〈B8–B10〉 Sous le règne de Parameśvara (Jayavarman II), 〈ce roi〉 choisit notre ancêtre nommé Steñ Rau à Vrai Svāy, territoire de Śatagrāma, varṇa d'Aninditapura, lorsque fut commencé le creusage du Saint Bassin de la ville de Śrī Indrapura, pour qu'il fût procédé à la consécration des Saptavarṇa, en vue de les répartir entre les charges du corps des pages. Alors notre ancêtre devint page dans la section des porteurs d'éventail, et plaça Chloñ Haripāla en qualité de *mūla*.

〈B10–B11〉 Un ordre royal chargea la descendance de Steñ Rau de phjuḥ le purohita du K.J. de Kadeṅ. A défaut de descendance mâle, 〈l'ordre royal〉 prescrit que les femmes *avyaḥ*, nubiles ou non nubiles, entrent en religion en qualité de *bhāgavatī*, et qu'elles soient chargées de *phjuḥ* le K.J. de Kadeṅ.

〈B11–B12〉 Steñ Rau donna naissance à Steñ Sāt et à Steñ Kāñca, laquelle donna naissance à Chloñ Trī et à Chloñ Valadeva, bhāgavata serviteurs de la salle de bain.

〈B12–B13〉 Steñ Sāt donna naissance à Steñ Vasumatī, à Steñ Pit et à Steñ Rudrāṇī.

〈B13–B14〉 Steñ Vasumatī donna naissance à la famille des *hemakāra* (”orfèvres”) ; Steñ Kāñca donna naissance à Steñ Vuṅ ; Steṅ Rau donna naissance à la famille de Thpvaṅ Rmāṅ, et Steñ Vuṅ à celle de Vrai Vrāc.

〈B14–B16〉 Steñ Devikī, fille de Steñ Rau, devint reine (*devī*) sous le règne de Parameśvara. Il naquit 〈de cette union〉 Kaṁsteṅ Śrī Vikramāditya, Kaṁsteṅ Jāhnuvī, Kaṁsteṅ Śāntilakṣmī qui entra dans le gynécée de Chloñ Brāhmaṇadatta, *purohita* du roi. Kaṁsteṅ Jāhnuvī entra dans le gynécée de Mratāñ Khloñ Sāmabhatta. Kaṁsteṅ Śāntilakṣmī donna naissance à Chloñ Haridatta et à Chloñ Somaśarman, tous 〈deux〉 *bhāgavata* serviteurs.

〈B16–B18〉 Sous le règne de Viṣṇuloka (Jayavarman III), Kaṁsteṅ Jāhnuvī donna naissance à Steñ Bhadrāṇī qui échut 〈en mariage〉 à Mratāñ Khloñ Someśvara. Il en naquit Steñ Gāddhāri, Steñ Tvan, Steñ Deṅ, Steñ Hyaṅ Vasanta, Steñ Lās, Steñ Ayal.

〈B18–B19〉 Steñ Gāddhāri donna naissance à Steñ Neṁ, Steñ Ruṇ, Steñ Pit Vrau, Loñ Pit So, Loñ Pit Mau.

〈B19〉 Steñ Neṁ donna naissance à Mratāñ Khloñ Śrī Bhavanāditya, à Steñ Thun et à Steñ Ruṇ qui donna naissance à Mratāñ Śrī Pṛthivīndravallabha.

〈B19–B20〉 Steñ Pit Vrau devint reine (*devī*) de Paramaśivapada (Jayavannan IV) et reçut le titre de K.A. Narapatīndradevī. Il en naquit Kaṁsteṅ Śrī Narapatīndravarman.

〈B21〉 Steñ Tvan donna naissance à Chloñ Śuciṣat, à Chloñ Nāgapāla, à Chloñ Yok, à Chloñ Padārtha, bhāgavata serviteur de la salle de bain, cargé du rasoir.

〈B22〉 Sous le règne de Viṣṇuloka (Jayavarman III) et jusqu'au règne de Paramaśivaloka (Yaśovarman), Steñ Deṅ donna naissance à Steñ Subhadrāṇī et à Chloñ Kṣetrajña.

〈B23〉 Sous le règne de Paramarudraloka (Īśānavarman II), Steñ Hyaṅ Vasanta donna naissance à Steñ Vrāṁ, à Steñ Raja, à Steñ Leṁ, à Loñ Rucibhāva, à Loñ Loñ et à Loñ Vrau.

〈B24–B26〉 Steñ Thun, sœur cadette de Mratāñ Khloñ Śrī Bhavanāditya, alla à Dhūli Jeṅ Kaṁsteṅ Śrī Pṛthivīnarendra. Il en naquit Steñ Maddhyadeśa, qui fut épouse (*svāmi*). Sous le règne de Śivaloka (Rājendravarman), elle fut donnée 〈en second mariage?〉 à Mratāñ Khloñ Śrī Nṛpabhaktivikrama, page porteur d'éventail. Il en naquit Mratāñ Khloñ Śrī Nṛpatīndrāditya, *mūla* des serviteurs, inspecteur des pages porteurs d'éventail.

〈B26–B28〉 Steñ Raja fut donnée à Chloñ Brāhmaṇapāla, page à la salle de bain, *bhāgavata* du pays de Santoma, territoire d'Anin〈ditapura〉. Steñ Raja donna naissance : 1. à Steñ Rau, qui donna naissance à Steñ Pada, à Steñ In et à Loñ Śikhāśiva ; 2. à Steñ Jā, qui donna naissance à Loñ Ayak, *mūla* ; 3. à Steñ Roṅ qui donna naissance à Mratāñ Śrī Mahendravallabha, inspecteur des pages de Vraḥ Khān ; 4. à Steñ Bhadra, qui donna naissance à Mratāñ Khloñ Śrī Nṛpatindradhipativarman.

〈B29–B31〉 Kaṁsteṅ Śrī Narapatīndravarman, *khloñ mukha* des pages, général du milieu de l'armée de S.M. Kamrateṅ Kaṁtvan Añ Śrī Sūryavarmadeva, reçut de la faveur royale un 〈palanquin〉 à tête de serpent pour se déplacer, une aiguière à bec en forme de tête de serpent, un crachoir à bordure d'or et cerclé d'or, un *thān* à balustrade pourvu d'un chasse-mouches.

〈B31–B33〉 Steñ Vrau donna naissance à K.A. Nṛpatīndralakṣmī, reine (*devī*) de S.M. Kamrateṅ Kaṁtvan Añ Śrī Sūryavarmadeva, qui lui offrit diadème, pendants d'oreilles, vêtements d'or, et toutes les parures et lui offrit 〈encore〉 un palanquin d'or couvert 〈d'un dais〉 crochet, et pourvu d'un chasse-mouches à manche d'or *ayāṁ*, une aiguière à bec en forme de tête de serpent, un crachoir cerclé d'or et de fer, et un *thāna*.

〈B33–B34〉 Il naquit 〈de l'union du roi avec elle〉 K.A. Vīravardhana. Les deux cadettes de K.A. Nṛpatīndralakṣmī furent épouses (*svāmi*) offertes à Mratāñ Khloñ Śrī Nṛpatindravarman, chef des magasins de deuxième catégorie.

〈B34–B39〉 Sous le règne de Parameśvara (Jayavarman II), Loñ Haripāla fut *mūla* des pages porteurs d'éventail. Sous le règne de Viṣṇuloka (Jayavarman III), Loñ Nāgapāla fut *mūla* jusque sous le règne d'Īśvaraloka (Indravarman). Sous la règne de Paramaśivaloka (Yaśovarman), Loñ Śuciṣat fut *mūla*. Sous le règne du roi qui est allé au Rudraloka (Harṣavarman Ier), Loñ Ap fut *mūla* jusque sous le règne de Paramarudraloka (Īśānavar-

man II). Sous le règne de Paramaśivapada (Jayavarman IV), Loñ Pit fut *mūla*. Sous le règne de Brahmaloka (Harṣavarman II), Loñ Vrāṁ fut *mūla*. Sous le règne de Śivaloka (Rājendravarman), Loñ Vās fut *mūla*. Sous le règne de Paramavīraloka (Jayavarman V), Mratāñ Khloñ Śrī Nṛpatindrāditya fut *mūla*. ⟨Ce⟩ Mratāñ Khloñ fut inspecteur des pages sous le règne de S.M. Kamrateṅ Kaṁtvan Añ Śrī Sūryavarmadeva, et Loñ Ayak, son cadet, fut *mūla*.

⟨B39–B41⟩ 929 ⟨Śaka⟩, onzième jour de la lune croissante de Vaiśākha, mercredi, eut lieu l'érection de V.K.A. Śivaliṅga, de V.K.A. Parameśvara, de V.K.A. Nārāyaṇa, de V.K.A. Bhagavatī Śrī.

⟨B41–B43⟩ Fixation de la *pūjā*. Le matin, pour la sainte offrande de nourriture (*caru*) : 1 *liḥ* de riz ; pour la sainte offrande d'aliments (*naivedya*) : 2 *liḥ*. A midi, pour le sacrifice du bain : 1 *liḥ* ; pour le sacrifice du *homa* : 1 *liḥ* ; pour la sainte offrande de nourriture : 1 *liḥ* ; pour les deux saintes offrandes d'aliments : 4 *liḥ* ; pour les trois saints sacrifices à Śiva : 6 *liḥ* ; pour le sacrifice *thmoy* : 9 *liḥ*. Le soir : 3 *liḥ*. Total : 2 *je* de riz.

⟨B43–B45⟩ Pour V.K.A. Parameśvara, fixation de la *pūjā*. Le matin, pour la sainte offrande de nourriture : 1 *liḥ* ; pour la sainte offrande d'aliments : 2 *liḥ*. A midi, pour le sacrifice du bain : 1 *liḥ* ; pour le sacrifice du *homa* : 1 *liḥ* ; pour l'offrande de nourriture : 1 *liḥ* ; pour l'offrande d'aliments : 2 *liḥ* ; pour les deux saints sacrifices à Śiva : 3 *liḥ* ; pour le *thmoy* : 3 *liḥ*. Le soir : 3 *liḥ*. Total : 1 *je* de riz.

⟨B45–B47⟩ Pour V.K.A. Bhagavatī Umā, *pūjā*. Le matin, pour la sainte offrande de nourriture: 1 *liḥ* ; pour la sainte offrande d'aliments : 2 *liḥ*. A midi, pour le sacrifice du bain : 1 *liḥ* ; pour le sacrifice du *homa* : 1 *liḥ* ; pour la sainte offrande de nourriture : 1 *liḥ* ; pour la sainte offrande d'aliments : 2 *liḥ* ; pour les deux saints sacrifices à Śiva : 3 *liḥ* ; pour le sacrifice *thmoy* : 3 *liḥ*. Le soir : 3 *liḥ*. Total : 1 *je* de riz.

⟨B47–B49⟩ Pour V.K.A. Nārāyaṇa, *pūjā*. Le matin, pour la sainte nourriture purifiée (*śucyanna*) : 1 *liḥ* ; pour les deux saintes distribution (*saṁvibhāga*) : 3 *liḥ*. A midi, pour le sacrifice du bain : 1 *liḥ* ; pour la sainte nourriture purifiée : 1 *liḥ* ; pour les deux saintes distributions : 3 *liḥ* ; pour le rite du *homa* : 1 *liḥ* ; pour le rite *prāvata* : 3 *liḥ*. Le soir : 3 *liḥ*. Total : 1 *je* de riz.

⟨B49–C1⟩ Pour V.K.A. Bhagavatī Śrī. Le matin, pour la sainte nourriture purifiée : 1 *liḥ* ; pour la sainte distribution : 2 *liḥ*. A midi, pour le rite du bain : 1 *liḥ* ; pour la sainte nourriture purifiée : 1 *liḥ* ; pour les deux saintes distributions : 3 *liḥ* ; pour le rite du *homa* : 1 *liḥ* ; pour le rite *prāvata* : 3 *liḥ*. Le soir : 3 *liḥ*. Total : 1 *je*.

⟨C1–C2⟩ Riz fixé pour le nouvel an des quatre dieux : 1 *je* également ⟨pour chacun d'eux⟩. Paddy pour une année: 30.

〈c2〉 Riz pour les cinq fêtes : 6 *thlvaṅ*. Paddy pour une année : 12 *thlvaṅ*, 2 *je*.

〈c3–c4〉 Riz pour la sainte nourriture purifiée au bénéfice 〈de la fête〉 de la distinction des *tithi* d'un demi-mois : 2 *liḥ* également 〈pour chaque demi-mois〉. Paddy pour une année : 3 *thlvaṅ*, 12 *liḥ*.

〈c4〉 Riz du sacrifice des quatre castes pour un demi-mois : 4 *liḥ*. Paddy pour le produit de quatre mois : 12.

〈c5〉 Riz au bénéfice 〈de la fête du mois de〉 Kārtika : 4 *je* par jour. Paddy pour un demi-mois : 37 〈*thlvaṅ*〉, 2 *je*.

〈c5–c6〉 Riz au bénéfice 〈de la fête du mois de〉 Caitra : riz cuit trempé pour les quatre dieux : 3 *liḥ* par jour ; riz : 3 *thlvaṅ*, 3 *je* ; paddy : 7 *thlvaṅ*, 2 *je*.

〈c7–c8〉 Total du paddy au bénéfice de toutes les fêtes pour une année : 130. Total du paddy pour l'entretien pendant une année : 2 *slik* 180. Total du paddy pour l'entretien au bénéfice de la totalité 〈des fêtes〉 : 3 *slik*, 3 *thlvaṅ*, 2 *je*.

〈c9–c10〉 Pour une éclipse de soleil, une éclipse de lune, le nouvel an, les cinq fêtes, les grandes fêtes, la distinction des *tithi*, il est attribué au *purohita* : 1 *yau* de vêtements de rechange, et comme honoraires 2 *je* de paddy ;

〈c10–c11〉 au purohita *vaiṣṇava* : 1 paire de vêtements de rechange, et comme honoraires 1 *je* de paddy ;

〈c11–c12〉 pour ceux qui observent 〈la retraite de〉 la saison des pluies : au *purohita*, 1 *yau* de vêtements *kāp*, 2 *yau* de vêtements *nivandha* ; pour les 2 gardiens, 5 *thlvaṅ* 〈de riz〉 de la rizière du temple ;

〈c12–c13〉 pour le *vaiṣṇava* observant 〈la retraite de〉 la saison des pluies : au gardien, 1 paire de vêtements *kāp*, 1 *yau* de 〈vêtements〉 *nivandha*, 5 *thlvaṅ* 〈de riz〉 de rizière du temple ;

〈c13–c14〉 pour chacun des 6 principaux de ceux qui observent 〈la retraite de〉 la saison des pluies, également, 1 *yau* de vêtements *kāp*, 1 *yau* de vêtements *nivandha*, 4 *thlvaṅ* 〈de riz〉 de rizière du temple ;

〈c14–c15〉 pour chacun des 2 *rājadvāra*, également : 1 *gmāl*, 1 *yau* de vêtements *kāp*, 1 *yau* de 〈vêtements〉 *nivandha*, 3 *thlvaṅ* 〈de riz〉 de rizière du temple ;

〈c15〉 pour chacun des 6 *kāri*, également : 1 *gmāl*, 1 paire de vêtements *kāp*, 1 *yau* de 〈vêtements〉 *nivandha*, 2 *thlvaṅ* 〈de riz〉 de rizière du temple ;

〈c16–c17〉 pour chacun des 6 principaux, 1 gardien également, soit 1 notable et 5

gardiens. 3 *yau* de ⟨vêtements⟩ *nivandha*, 5 *thlvaṅ* ⟨de riz⟩ de rizière du temple, 5 *liḥ* de riz cuit ;

⟨c17–c18⟩ pour les 3 religieux inspecteurs, également : 1 gardien, 1 *yau* de ⟨vêtements⟩ *nivandha*, 2 *thlvaṅ* ⟨de riz⟩ de rizière du temple ;

⟨c18–c20⟩ pour le ⟨sanctuaire du⟩ milieu : riz cuit pour les hôtes, 3 *liḥ* ; pour le ⟨sanctuaire du⟩ nord : 2 *liḥ* ; pour le ⟨sanctuaire du⟩ sud : 2 *liḥ* ; au total, riz cuit des hôtes pour un repas : 20 *liḥ* par jour par repas ; quand il y a un *anak sanjak* qui arrive, on ajoute 1 *je* de riz ;

⟨c20–c21⟩ au *purohita* on donne 3 *liḥ* de riz cuit ; au principal durant son service de nuit et de jour, 4 *liḥ* de riz cuit ; en dehors du service de nuit et de jour, 2 *liḥ* de riz cuit ;

⟨c22⟩ au *rājadvāra*, durant son service de nuit et de jour, 2 *liḥ* de riz cuit ; en dehors du service de nuit et de jour, 1 *liḥ*, 2 *avār* ;

⟨c23⟩ au *kāri*, durant son service de nuit et de jour, 2 *liḥ* de riz cuit ; en dehors du service de nuit et de jour, 1 *liḥ*, 2 *avār* ;

⟨c24⟩ aux 3 *khloñ kārya*, 3 *liḥ* de riz cuit ; aux religieux inspecteurs, 3 *liḥ* de riz cuit ;

⟨c24–c25⟩ au purohita *vaiṣṇava* : 2 *liḥ* de riz cuit ;

⟨c25–c26⟩ au principal durant son service de nuit et de jour, 2 *liḥ* de riz cuit ; au principal en dehors du service de nuit et de jour : 1 *liḥ*, 2 *avār* de riz cuit ;

⟨c26–c27⟩ au *kāri* durant son service de nuit et de jour, 2 *liḥ* de riz cuit ; au *kāri* en dehors du service de nuit et de jour, 1 *liḥ*, 2 *avār* de riz cuit ;

⟨c27–c29⟩ total du riz cuit alloué aux résidants, aux hôtes, aux notables, *khloñ mukhya*, religieux inspecteurs : 3 *je* de riz ; aux esclaves, danseurs sacrés, chanteurs, inspecteurs, gardiens de la *pūjā*, musiciens : 3 *je* ; total par jour : 1 *thlvaṅ*, 2 *je*.

⟨c29–d1⟩ Sacrifice du nouvel an, pour une fois : 5 *je*, soit 2 *je* destinés à la *sālā* de distribution aux visiteurs et aux notables, 3 *je* distribués aux serviteurs durant le service et en dehors du service ;

⟨d2–d3⟩ pour les cinq fêtes, 5 *je* de riz à chaque fois, soit 2 *je* destinés à la *sālā* de distribution aux résidants, visiteurs, notables, et 3 *je* distribués aux serviteurs durant le service et en dehors du service.

⟨d3–d4⟩ Telle est la fondation de Kaṁsteṅ Śrī Narapatīndravarman en faveur des quatre V.K.A., en vue de la prospérité de sa famille.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1964, pp. 164–189) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on estampage EFEO n. 1271.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1964. *Inscriptions du Cambodge, volume VII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.7. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 164–189.